Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyprowadził Go do Jeruzalem i postawił Go na szczycie świątyni i powiedział Mu jeśli Syn jesteś Boga rzuć się stąd w dół |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zaprowadził Go do Jerozolimy, postawił na szczycie świątyni\* i powiedział do Niego: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się stąd w dół;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaprowadził zaś go do Jeruzalem i postawił na szczycie świątyni i powiedział mu: Jeśli synem jesteś Boga, rzuć się stąd w dół.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyprowadził Go do Jeruzalem i postawił Go na szczycie świątyni i powiedział Mu jeśli Syn jesteś Boga rzuć się stąd w dół |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu diabeł zaprowadził Go do Jerozolimy, postawił na szczycie świątyni i powiedział do Niego: Skoro jesteś Synem Boga, skocz stąd w dół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zaprowadził go do Jerozolimy, postawił na szczycie świątyni i powiedział do niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wiódł go do Jeruzalemu, i postawił go na ganku kościelnym, i rzekł mu: Jeźliś jest Syn Boży, spuść się stąd na dół; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiódł go do Jeruzalem, a postawił go na ganku kościelnym i rzekł mu: Jeśliś jest syn Boży, zrzuć się stąd na dół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawiódł Go też do Jerozolimy, postawił na szczycie narożnika świątyni i rzekł do Niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaprowadził go do Jerozolimy i postawił go na szczycie świątyni i rzekł do niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zaprowadził Go do Jeruzalem, postawił na szczycie narożnika świątyni i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się stąd w dół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaprowadził Go do Jeruzalem i postawił na szczycie świątyni. Powiedział do Niego: „Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przywiódł Go do Jeruzalem, postawił na szczycie świątyni i rzekł Mu: „Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd w dół.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem diabeł zabrał go do Jerozolimy, postawił na szczycie świątyni i powiedział:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprowadził Go do Jeruzalem i postawił na ganku świątyni, i powiedział: - Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się stąd na dół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повів його до Єрусалима й поставив на краю храмового даху та сказав йому: Якщо ти Божий Син, кинься звідси додолу; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zawiódł zaś go do Ierusalem i stawił aktywnie na skrzydełko świątyni, i rzekł mu: Jeżeli syn jesteś tego wiadomego boga, rzuć ciebie samego pozostając w łączności w z tego miejsca w dół; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zaprowadził go do Jerozolimy i postawił go na najwyższym ganku Świątyni oraz mu powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się stąd w dół; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem zabrał Go do Jeruszalaim, postawił w najwyższym punkcie Świątyni i powiedział do Niego: "Jeśli jesteś Synem Bożym, skocz stąd! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy przyprowadził go do Jerozolimy i postawił na blanku świątyni, i powiedział do niego: ”Jeżeli jesteś synem Bożym, rzuć się stąd w dół; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu diabeł przeniósł Go do Jerozolimy i postawił na szczycie świątyni. —Jeśli rzeczywiście jesteś Synem Bożym, skocz w dół—kusił. |

1. 1) Chodzi o: (1) pd-wsch narożnik świątyni, skąd roztacza się widok na przepaść ok. 135 m głębokości; (2) główne wejście do świątyni (<x>490 4:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)